

**SMLOUVA O PŘEVODU
VLASTNICKÉHO PRÁVA
K NEMOVITOSTEM
č. 44/1/2024**

*uzavřená v souladu s ustanovením §2079 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v
platném znění
mezi*

Statutární město Most

IČO: 00266094

DIC: CZ00266094

sídlem: Radniční 1/2, 434 01 Most

e-mail: [REDACTED]

ID datové schránky: pffbvy

zastoupeno: Ing. Markem Hrvolem,
primátorem města

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., č.
ú.: 19-1041368359/0800

VS:, KS: 2618

(dále jen „**prodávající**“)

a

Feintool System Parts Most s.r.o.

IČO: 05463149

DIC: CZ05463149

sídlem: čp. 164, 435 01 Havraň

e-mail: [REDACTED]

ID datové schránky: 8f34kaa

Zapsaná: v OR u Krajského soudu v Ústí
nad Labem, odd. C, vložka 40487

zastoupena: Larsem Reichem a Václavem
Hřídalem, jednatelem

(dále jen „**kupující**“),

(společně dále jako „**smluvní strany**“)

uzavírají k níže uvedenému dni, měsíci a
roku tuto

**smlouvu o převodu vlastnického práva k
nemovitostem:**

**VERTRAG ÜBER DIE
ÜBERTRAGUNG DES
EIGENTUMS
AN IMMOBILIEN
Nr. 44/1/2024**

*abgeschlossen in Einklang mit den §§2079 ff. des
Gesetzes Nr. 89/2012 Slg. der Tschechischen
Republik, in gültiger Fassung
zwischen*

Statutarstadt Most

ID: 00266094

USt-IdNr.: CZ00266094

mit Sitz in: Radniční 1/2, 434 01 Most

E-Mail: [REDACTED]

ID des elektronischen Briefkastens: pffbvy

vertreten durch: Ing. Marek Hrvol, Primator
(Bürgermeister) der Stadt

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.,
Kontonummer.: 19-1041368359/0800

Verwendungszweck (sog. „variables
Symbol“):,

Verwendungszweck II (sog. „konstantes
Symbol“): 2618

(nachfolgend nur „**Verkäufer**“)

und

Feintool System Parts Most s.r.o.

ID: 05463149

UST- IdNr: CZ05463149

mit Sitz in: Konskriptionsnummer 164, 435
01 Havraň

E-Mail: [REDACTED]

ID des elektronischen Briefkastens: 8f34kaa

eingetragen: im Handelsregister des
Bezirksgerichts in Ústí nad Labem,

Abteilung C, Sonderband 40487
vertreten durch: die Geschäftsführer Lars
Reich und Václav Hřídel

(nachfolgend nur „**Käufer**“),

gemeinsam nachfolgend auch
„**Vertragsparteien**“)

schließen am unten angeführten Tag, Monat
und Jahr diesen

**Vertrag über die Übertragung des
Eigentums an Immobilien:**

I. Předmět smlouvy 1. Prodávající je vlastníkem mimo jiné následujících nemovitostí: • pozemku parc. č. 694/87 o výměře 43 m², • pozemku parc. č. 694/90 o výměře 209 m², zapsaných v katastru nemovitostí vedeném Katastrálním úřadem pro Ústecký kraj, Katastrálním pracovištěm Most na listu vlastnictví č. 175 pro katastrální území Havraň, obec Havraň. 2. Smluvní strany prohlašují, že předmětem převodu vlastnického práva k nemovitosti podle této smlouvy jsou pozemky parc. č. 694/87 o výměře 43 m² a parc. č. 694/90 o výměře 209 m², jak je uvedeno v čl. I. odst. 1. této smlouvy (pozemky se dále souhrnně označují jen jako „předmět převodu“). 3. Prodávající prodává předmět převodu za kupní cenu sjednanou dle článku II. této smlouvy kupujícímu do jeho výlučného vlastnictví a kupující předmět převodu za tuto kupní cenu do svého výlučného vlastnictví kupuje.	I. Gegenstand des Vertrages 1. Der Verkäufer ist der Eigentümer unter anderem der folgenden Immobilien: • des Grundstücks Parz. Nr. 694/87 mit einer Fläche von 43 m², • des Grundstücks Parz. Nr. 694/90 mit einer Fläche von 209 m², eingetragen im Immobilienkataster (Grundbuch) des Katasteramtes für den Bezirk Ústí nad Labem, Katasterstelle Most, auf Grundbuchblatt Nr. 175 für das Katastergebiet Havraň, Gemeinde Havraň. 2. Die Vertragsparteien erklären, dass Gegenstand der Übertragung des Eigentums an den Immobilien gemäß diesem Vertrag die Grundstücke Parz. Nr. 694/87 mit einer Fläche von 43 m² und Parz. Nr. 694/90 mit einer Fläche von 209 m² sind, wie in Artikel I. Abs. 1. dieses Vertrages angegeben (die Grundstücke werden nachfolgend zusammenfassend als „Übertragungsgegenstand“ bezeichnet). 3. Der Verkäufer verkauft den Übertragungsgegenstand zu dem in Artikel II. dieses Vertrages vereinbarten Kaufpreis an den Käufer in dessen Alleineigentum, und der Käufer erwirbt den Übertragungsgegenstand zu diesem Kaufpreis in sein Alleineigentum.
II. Kupní cena 1. Smluvní strany sjednávají kupní cenu za předmět převodu uvedený v čl. I. smlouvy celkem ve výši 103.672,80 Kč (slovy: sto tři tisíc šest set sedmdesát dva korun a osmdesát haléřů) vč. DPH. Z kupní ceny bude odvedeno DPH dle platné legislativy. 2. Kupující uhradí kupní cenu uvedenou v čl. II. odst. 1. na účet prodávajícího uvedený	II. Kaufpreis 1. Die Vertragsparteien vereinbaren einen Kaufpreis für den in Artikel I. des Vertrages genannten Übertragungsgegenstand in Höhe von insgesamt 103.672,80 CZK (in Worten: einhundertdreitausend sechshundertzweiundsiebzig Tschechische Kronen und achtzig Heller) inklusive Umsatzsteuer. Die Umsatzsteuer wird gemäß den geltenden Rechtsvorschriften vom Kaufpreis abgeführt. 2. Der Käufer ist verpflichtet, den in Artikel II Abs. 1 genannten Kaufpreis spätestens 30

v hlavičce této smlouvy s tam uvedenými identifikačními symboly nejpozději do 30 dnů ode dne, kdy bude kupujícímu odesláno oznámení, že smlouva byla uzavřena.

3. Veškeré platby kupujícího se uskutečňují buď bezhotovostním převodem na účet prodávajícího, nebo jiným doručením prodávajícímu pokud toto jiné doručení právní předpisy umožňují. Sjednává se, že povinnost zaplatit peněžitý závazek dle této smlouvy je splněna okamžikem, kdy bude příslušná částka připsána na účet prodávajícího nebo mu doručena. Prodávající není povinen převzít částečné plnění.

III.

Prohlášení smluvních stran

1. Prodávající prohlašuje, že na převáděné nemovitosti nevážnou žádné dluhy, věcná břemena, právo nájmu či jiná práva či povinnosti, která by kupujícímu jakkoliv ztěžovala, omezovala nebo znemožňovala výkon jeho vlastnického práva nad rámec těch, která jsou uvedena na příslušném listu vlastnictví ke dni platnosti této smlouvy a nad rámec těch, ke kterým se sám zavázal (smlouva č. 31/18/2024 a č. 40/20/2024, jejichž obsah je oběma stranám znám) a přebírá proto veškerou odpovědnost za případné následky nepravdivosti tohoto prohlášení.

2. Kupující prohlašuje, že je oprávněn tuto smlouvu o převodu vlastnického práva k nemovitosti uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené a přebírá proto veškerou odpovědnost za případné následky nepravdivosti tohoto prohlášení.

Tage ab dem Tag, an dem an den Käufer eine Mitteilung über den Vertragsabschluss versandt wurde, auf das in der Kopfzeile dieses Vertrages angegebene Konto des Verkäufers mit den dort angegebenen Identifikationsangaben zu zahlen.

3. Alle Zahlungen des Käufers erfolgen entweder durch bargeldlose Überweisung auf das Konto des Verkäufers oder durch eine andere Zustellung an den Verkäufer, sofern eine solche andere Zustellung gesetzlich zulässig ist. Es wird vereinbart, dass die Verpflichtung zur Zahlung der finanziellen Verbindlichkeit aus diesem Vertrag erfüllt ist, wenn der entsprechende Betrag auf dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben oder dem Verkäufer zugestellt wird. Der Verkäufer ist nicht verpflichtet, eine Teilleistung zu akzeptieren.

III.

Erklärungen der Vertragsparteien

1. Der Verkäufer erklärt, dass auf dem Übertragungsgegenstand keine Schulden, Dienstbarkeiten, Mietrechte oder andere Rechte oder Verpflichtungen lasten, die die Ausübung des Eigentumsrechts durch den Käufer in irgendeiner Weise behindern, einschränken oder unmöglich machen, mit Ausnahme derjenigen, die auf dem entsprechenden Grundbuchblatt zum Zeitpunkt der Gültigkeit dieses Vertrages aufgeführt sind, und derjenigen, zu denen er sich selbst verpflichtet hat (Verträge Nr. 31/18/2024 und Nr. 40/20/2024, deren Inhalt beiden Parteien bekannt ist), und er übernimmt daher jede Haftung für die Folgen, die sich aus der Unrichtigkeit dieser Erklärung ergeben können.

2. Der Käufer erklärt, dass er berechtigt ist, diesen Vertrag über die Übertragung des Eigentums an den Immobilien abzuschließen und die darin enthaltenen Verpflichtungen ordnungsgemäß zu erfüllen, und er übernimmt daher jede Haftung für die Folgen einer etwaigen Unwahrheit dieser Erklärung.

3. Kupující prohlašuje, že si předmět převodu, řádně prohlédl, a že mu je stav předmětu převodu, jakož i přístup k němu, znám.

4. Kupující byl prodávajícím výslovně upozorněn na skutečnost, že předmětem převodu mohou vést inženýrské sítě, jejichž průběh nemusí být přesně znám, a zavazuje se do těchto nezasahovat, kdy tyto nepředstavují vadu předmětu převodu a nezakládají právo kupujícího na uplatnění jakéhokoliv nároku vůči prodávajícímu.

IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Kupující se zavazuje respektovat podmínky stanovené usnesením Zastupitelstva města Mostu č. ZmM/0384/10/2024/A ze dne 29. 2. 2024, s nímž se seznámil a které tvoří přílohu č. 1 k této smlouvě.

2. O předání předmětu převodu kupujícímu bude sepsán předávací protokol, v němž se uvede stav předmětu převodu v okamžiku předání. Smluvní strany sjednávají, že předmět převodu bude předán do 30 kalendářních dnů od zápisu vkladu vlastnického práva kupujícího k předmětu převodu do Katastru nemovitostí. Nebezpečí škody na věci přechází na kupujícího vkladem vlastnického práva k předmětu převodu v jeho prospěch.

3. Poplatky spojené se vkladem do katastru nemovitostí uhradí kupující. Kupující spolu s příslušným počtem vyhotovení této

3. Der Käufer erklärt, dass er den Übertragungsgegenstand ordnungsgemäß besichtigt hat und dass ihm der Zustand des Übertragungsgegenstandes sowie der Zugang zu ihm bekannt sind.

4. Der Käufer wurde vom Verkäufer ausdrücklich darauf hingewiesen, dass über den Übertragungsgegenstand Versorgungsleitungen führen können, deren Verlauf nicht genau bekannt sein muss, und er verpflichtet sich, nicht in diese einzugreifen, wobei diese keinen Mangel des Übertragungsgegenstandes darstellen und sie kein Recht des Käufers begründen, einen jedweden Anspruch gegen den Verkäufer geltend zu machen.

IV.

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Der Käufer verpflichtet sich, die Bedingungen laut dem Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Most Nr. ZmM/0384/10/2024/A vom 29. 2. 2024 einzuhalten, mit dem er sich bekannt macht und der diesem Vertrag als Anlage Nr. 1 beigelegt ist.

2. Über die Übergabe des Übertragungsgegenstandes an den Käufer wird ein Übergabeprotokoll aufgesetzt, in dem der Zustand des Übertragungsgegenstandes zum Zeitpunkt der Übergabe festgehalten wird. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Übertragungsgegenstand innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Eintragung des Eigentums des Käufers am Übertragungsgegenstand in das Immobilienkataster (Grundbuch) übergeben werden wird. Die Gefahr eines Schadens an der Sache geht auf den Käufer mit der Eintragung des Eigentums am Übertragungsgegenstand zu seinen Gunsten über.

3. Gebühren in Verbindung mit der Eintragung in das Immobilienkataster (Grundbuch) trägt der Käufer. Der Käufer

smlouvy podepsaných z jeho strany předá prodávajícímu též kolek v hodnotě, která odpovídá výši příslušného správního poplatku.

4. Smluvní strany sjednávají, že návrh na vklad podá výlučně prodávající, a to po splnění podmínek stanovených čl. II. 2. a IV. 3. této Smlouvy.

5. Smluvní strany tímto sjednávají zákaz postoupení veškerých pohledávek vzniklých v souvislosti s plněním smluvních ujednání ze strany kupujícího a dále zákaz započtení proti pohledávkám prodávajícího vyplývajících ze smlouvy.

V.

Smluvní sankce

1. Pro případ, že kupující neuhradí kupní cenu řádně a včas, je prodávající oprávněn od smlouvy odstoupit. Odstoupení musí být učiněno písemně a nabývá účinnosti dnem jeho doručení kupujícímu. V případě odstoupení prodávajícího od uzavřené smlouvy je tento oprávněn požadovat prokazatelnou náhradu škody, která mu vznikla. V případě prodlení kupujícího s úhradou kupní ceny se sjednává smluvní pokuta ve výši 0,03 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

2. U všech smluvních pokut sjednaných v této smlouvě platí, že zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo domáhat se úplné náhrady škody způsobené porušením povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, včetně náhrady škody přesahující smluvní pokutu. Zaplacením smluvní pokuty není dotčena povinnost splnit smluvní povinnost nebo odstranit závadný stav. Smluvní pokutu lze požadovat bez ohledu na zavinění. Jednotlivé smluvní

úbergibt dem Verkäufer mit der entsprechenden Anzahl von ihm unterzeichneter Ausfertigungen dieses Vertrages auch Gebührenmarken im Wert der entsprechenden Verwaltungsgebühr.

4. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Antrag auf Eintragung ausschließlich vom Verkäufer gestellt wird, nachdem die in den Art. II. 2. und IV. 3. dieses Vertrages genannten Bedingungen erfüllt sind.

5. Die Vertragsparteien vereinbaren hiermit ein Verbot der Abtretung sämtlicher Forderungen, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Vereinbarung durch den Käufer entstehen, und sie vereinbaren ferner ein Verbot der Aufrechnung gegen Forderungen des Verkäufers aus dem Vertrag.

V.

Vertragliche Sanktionen

1. Falls der Käufer den Kaufpreis nicht ordnungsgemäß und fristgerecht bezahlt, ist der Verkäufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Der Rücktritt hat schriftlich zu erfolgen und wird mit dem Tag der Zustellung an den Käufer wirksam. Im Falle eines Rücktritts des Verkäufers vom abgeschlossenen Vertrag ist dieser berechtigt, den Ersatz eines nachweisbaren entstandenen Schadens zu verlangen. Im Falle eines Verzugs des Käufers mit der Zahlung des Kaufpreises wird eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,03% des geschuldeten Betrages für jeden begonnenen Tag des Verzuges vereinbart.

2. Für alle in diesem Vertrag vereinbarten Vertragsstrafen gilt, dass die Zahlung einer Vertragsstrafe nicht das Recht berührt, den vollständigen Ersatz des durch die Pflichtverletzung, auf die sich die Vertragsstrafe bezieht, entstandenen Schadens zu verlangen, einschließlich des Ersatzes eines die Vertragsstrafe übersteigenden Schadens. Durch die Zahlung einer Vertragsstrafe wird nicht die Verpflichtung zur Erfüllung der durch die

pokuty ob stojí vedle sebe, lze je ukládat i opětovně. Odstoupením od smlouvy není dotčen nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši vzniklé do nabytí účinnosti odstoupení.

VI.

Závěrečná ustanovení

1. Sjednává se, že smluvní strany považují povinnost doručit písemnost do vlastních rukou za splněnou i v případě, že adresát zásilku, odeslanou na jeho v této smlouvě uvedenou či naposledy písemně oznámenou adresu pro doručování, odmítne převzít, její doručení zmaří nebo si ji v odběrní lhůtě nevyzvedne, a to desátým dnem ode dne vypravení písemnosti.

2. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby smlouva byla vedena v evidenci smluv vedené statutárním městem Most, která bude přístupná dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a která obsahuje údaje o smluvních stranách, předmětu smlouvy, číselné označení této smlouvy a datum jejího uzavření. Údaji o smluvních stranách se u fyzických osob rozumí zejména údaj o jménu, příjmení, datu narození a místě trvalého pobytu.

3. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství a udělují svolení k jejich zpřístupnění ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb. a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek.

Vertragsstrafe gesicherten Pflicht oder zur Beseitigung eines mangelhaften Zustands nicht berührt. Eine Vertragsstrafe kann unabhängig von einem Verschulden verlangt werden. Einzelne Vertragsstrafen bestehen nebeneinander und können wiederholt auferlegt werden. Der Rücktritt vom Vertrag lässt den Anspruch auf Zahlung der Vertragsstrafe in der bis zum Tag des Rücktritts angefallenen Höhe unberührt.

VI.

Schlussbestimmungen

1. Es wird vereinbart, dass die Vertragsparteien die Verpflichtung zur Zustellung eines Schriftstücks zu eigenen Händen auch dann als erfüllt ansehen, wenn der Empfänger die Annahme einer an seine in diesem Vertrag angegebene oder zuletzt schriftlich mitgeteilte Zustellungsanschrift versandten Sendung verweigert oder wenn der Empfänger die Zustellung vereitelt oder er sie innerhalb der Abholungsfrist nicht abholt, und dies am zehnten Tag ab dem Tag der Versendung des Schriftstücks.

2. Die Vertragsparteien sind ausdrücklich damit einverstanden, dass der Vertrag im Vertragsregister der Statutarstadt Most geführt wird, das gemäß dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg. der Tschechischen Republik über den freien Informationszugang, in der Fassung der späteren Vorschriften, zugänglich ist und Angaben über die Vertragsparteien, über den Vertragsgegenstand, die numerische Bezeichnung dieses Vertrags und das Datum seines Abschlusses enthält. Als Angaben über die Vertragsparteien gelten bei natürlichen Personen insbesondere der Vor- und Nachname, das Geburtsdatum und der Hauptwohnsitz.

3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Vertrag angeführten Tatsachen nicht als Geschäftsgeheimnis betrachten, und geben ihre Zustimmung zu deren Zugänglichmachung im Sinne des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg. der Tschechischen

4. V případě, že některé ustanovení této smlouvy je nebo se stane neúčinné, zůstávají ostatní ustanovení této smlouvy účinná. Smluvní strany se zavazují nahradit neúčinné ustanovení této smlouvy ustanovením jiným, účinným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe obsahu a smyslu ustanovení původního, neúčinného. Smluvní strany sjednávají, že veškeré spory z této smlouvy budou řešit primárně dohodou.

5. Nestanoví-li tato smlouva jinak, řídí se práva a povinnosti smluvních stran zejména zákonem č. 89/2012 Sb., Občanským zákoníkem, v platném znění, a dalšími obecně závaznými právními předpisy.

6. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech, z nich jedno vyhotovení obdrží kupující, jedno obdrží prodávající a jedno, opatřené ověřeným podpisem kupujícího, bude použito k návrhu na vklad vlastnického práva ve prospěch kupujícího.

7. Tato smlouva se ujednává bez jakýchkoliv vedlejších ujednání. Její změny a doplňky vyžadují písemnou formu, případně vklad do katastru nemovitostí.

8. Vlastnické právo k předmětu převodu přechází na kupujícího dnem povolení vkladu do katastru nemovitostí. Právní účinky vkladu vlastnického práva vznikají na základě pravomocného rozhodnutí o jeho povolení ke dni, kdy byl návrh na vklad do katastru nemovitostí doručen příslušnému katastrálnímu úřadu.

Republik und zu deren Veröffentlichung ohne Festlegung weiterer Bedingungen.

4. Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen dieses Vertrages in Kraft. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die unwirksame Bestimmung dieses Vertrages durch eine andere wirksame Bestimmung zu ersetzen, die mit ihrem Inhalt und Sinn dem Inhalt und Sinn der ursprünglichen, unwirksamen Bestimmung am besten entspricht. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie sämtliche Streitigkeiten aus diesem Vertrag primär durch eine Vereinbarung regeln werden.

5. Sofern dieser Vertrag nichts Abweichendes festlegt, richten sich die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien insbesondere nach dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg. der Tschechischen Republik, Bürgerliches Gesetzbuch, in gültiger Fassung, und weiteren allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften.

6. Dieser Vertrag wurde in 3 Gleichschriften ausgefertigt, von denen eine Ausfertigung der Käufer und eine Ausfertigung der Verkäufer erhält, und eine Ausfertigung mit der beglaubigten Unterschrift des Käufers wird für den Antrag auf Eintragung des Eigentums zu Gunsten des Käufers verwendet.

7. Dieser Vertrag wird ohne jedwede Nebenabreden vereinbart. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform oder der Eintragung in das Immobilienkataster (Grundbuch).

8. Das Eigentumsrecht am Übertragungsgegenstand geht am Tage der Genehmigung der Eintragung in das Immobilienkataster (Grundbuch) auf den Käufer über. Die rechtlichen Wirkungen der Eintragung des Eigentumsrechts entstehen auf Grundlage der rechtskräftigen Entscheidung über deren Genehmigung zu dem Tag, an dem der Antrag auf Eintragung in das Immobilienkataster (Grundbuch) an

9. Smluvní strany po řádném přečtení této smlouvy a seznámení se s jejím obsahem prohlašují, že je jim znám její smysl a účel, že tato odpovídá projevu jejich vůle a že k ní přistupují svobodně a vážně, nikoliv v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek.

10. Smluvní strany prohlašují, že jsou do doby vkladu vlastnického práva svými projevy vůle vázány. Jakákoliv změna této smlouvy je neplatná, pokud nemá písemnou formu.

11. Tato smlouva se uzavírá na základě a v souladu s usnesením Zastupitelstva města Mostu č. ZmM/0384/10/2024/A ze dne 29. 2. 2024, s nímž se kupující seznámil a které tvoří přílohu č. 1 k této smlouvě.

12. Záměr prodat předmět převodu byl před projednáním v orgánech města zveřejněn v období od 9. 2. 2024 do 26. 2. 2024 dle § 39 odst. 1 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů.

13. Při nakládání s osobními údaji se smluvní strany řídí Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecní nařízení o ochraně osobních údajů), zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a dále pak ID_ST_076 Nakládání s osobními údaji.

14. Tato smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb.,

das entsprechende Katasteramt zugestellt wurde.

9. Die Vertragsparteien erklären nach ordnungsgemäßem Studium dieses Vertrages und nach Kenntnisnahme seines Inhalts, dass ihnen sein Sinn und Zweck bekannt ist, dass dieser der Erklärung ihres Willens entspricht, und dass sie diesen frei und ernsthaft, nicht in Not oder unter offenkundig ungünstigen Bedingungen abschließen.

10. Die Vertragsparteien erklären, dass sie bis zum Zeitpunkt der Eintragung des Eigentumsrechtes an ihre Willenserklärungen gebunden sind. Eine jedwede Änderung dieses Vertrages ist ungültig, sofern sie nicht schriftlich erfolgt.

11. Dieser Vertrag wird auf Grundlage und in Einklang mit dem Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Most Nr. ZmM/0384/10/2024/A vom 29. 2. 2024 abgeschlossen, mit dem er sich vertraut gemacht hat und der diesem Vertrag als Anlage Nr. 1 beigelegt ist.

12. Das Vorhaben eines Verkaufs des Übertragungsgegenstandes wurde vor der Verhandlung in den Organen der Stadt im Zeitraum vom 9. 2. 2024 bis zum 26. 2. 2024 gemäß § 39 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg. über die Gemeinden (Gemeindeaufbau), in der Fassung der späteren Vorschriften, veröffentlicht.

13. Für den Umgang mit personenbezogenen Daten gelten für die Vertragsparteien die Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung), das Gesetz Nr. 110/2019 Slg. über die Verarbeitung personenbezogener Daten in der jeweils geltenden Fassung sowie ID_ST_076 Umgang mit personenbezogenen Daten.

o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany se dohodly, že smlouvu v souladu s tímto zákonem uveřejní prodávající, a to nejpozději do 30 dnů od jejího podpisu. V případě nesplnění tohoto ujednání může smlouvu uveřejnit v registru kupující.

15. Po uveřejnění v registru smluv obdrží kupující do datové schránky/e-mailem potvrzení z registru smluv. Potvrzení obsahuje metadata, je ve formátu .pdf, označeno uznávanou elektronickou značkou a opatřeno kvalifikovaným časovým razítkem. Smluvní strany se dohodly, že kupující nebude, kromě potvrzení o uveřejnění této smlouvy, nijak dále o této skutečnosti informován.

16. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.

17. Tato smlouva je vyhotovena v českém a německém znění. V případě jakýchkoli rozporů je česká verze rozhodující.

14. Dieser Vertrag unterliegt einer Offenlegung im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg. der Tschechischen Republik über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, der Veröffentlichung solcher Verträge und über das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister), in der Fassung der späteren Vorschriften. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass den Vertrag in Übereinstimmung mit diesem Gesetz der Verkäufer offenlegen wird, und dies spätestens binnen 30 Tagen nach der Unterzeichnung dieses Vertrages. Im Falle einer Nichterfüllung dieser Bestimmung kann auch der Käufer diesen Vertrag im Register offenlegen.

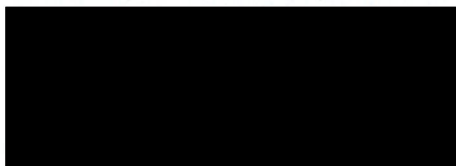
15. Nach der Veröffentlichung im Vertragsregister erhält der Käufer in seinen elektronischen Briefkasten/per E-Mail eine Bestätigung des Vertragsregisters. Die Bestätigung enthält Metadaten, ist im Format .pdf, ist mit einer anerkannten elektronischen Signatur und mit einem sog. qualifizierten Zeitstempel versehen. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Käufer mit Ausnahme der Bestätigung über die Offenlegung des Vertrages im Vertragsregister in keinerlei Weise weiter über diese Tatsache informiert werden wird.

16. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien gültig, und erlangt Wirksamkeit am Tag seiner Offenlegung im Vertragsregister.

17. Dieser Vertrag ist in tschechischer und deutscher Sprache abgefasst. Im Falle eines Widerspruchs ist die tschechische Fassung maßgebend.

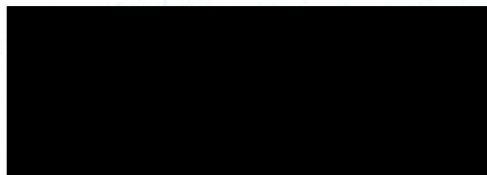
V Mostě dne/Most, den: 04.11.2024

V 20.9.2024 dne/den:



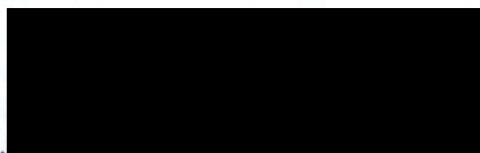
za statutární město Most/für die Statutarstadt
Most

Ing. Marek Hrvol, primátor/Primator
(Oberbürgermeister)
prodávající/Verkäufer



za/für Feintool System Parts Most s.r.o.

Lars Reich, jednatel/Geschäftsführer
kupující/Käufer



za/für Feintool System Parts Most s.r.o.

Václav Hřídel, jednatel/Geschäftsführer
kupující/Käufer

8.1

Zápis

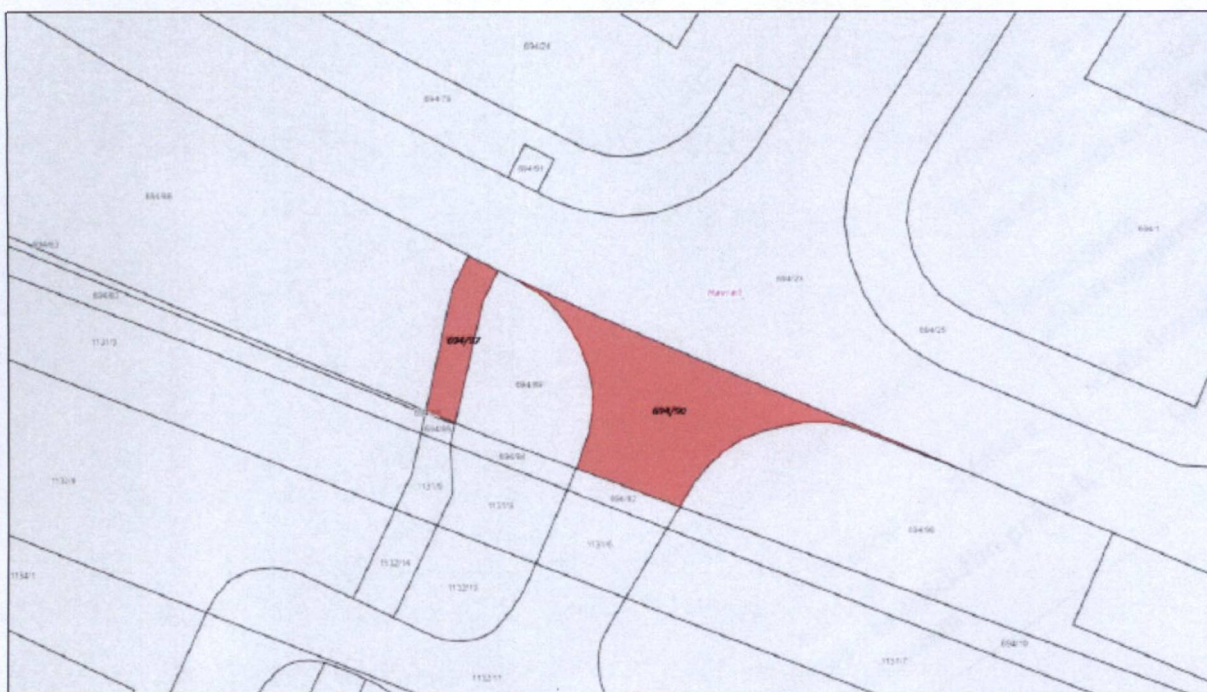
z 10. zasedání Zastupitelstva města Mostu ve funkčním období 2022-2026,
které se konalo dne 29. 2. 2024
ve 4. patře ve velké zasedací místnosti budovy Magistrátu města Mostu v ul. Radniční 1/2

Usnesení č. ZmM/0384/10/2024

Zastupitelstvo města

A/ schvaluje

společnosti Feintool System Parts Most s. r. o., IČO: 05463149, prodej ppč. 694/87 o výměře 43 m² a ppč. 694/90 o výměře 209 m² v k. ú. Havraň, SPZ Joseph, za účelem majetkoprávního vypořádání přístupových cest (chodník a vjezd) do průmyslového areálu, za kupní cenu 340 Kč/m² bez DPH (dle Zásad investičních pobídek).



89